

汉译世界学术名著丛书

现实的人类和
理想的人类
一个贫苦罪人的福音

〔德〕威廉·魏特林 著



汉译世界学术名著丛书

现实的人类和理想的人类
一个贫苦罪人的福音

〔德〕威廉·魏特林 著

胡文建 顾家庆 译



商务印书馆

2008年·北京

所有权利保留。
未经许可，不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书
现实的人类和理想的人类
一个贫苦罪人的福音
〔德〕威廉·魏特林 著
胡文建 顾家庆 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京民族印刷厂印刷
ISBN 7-100-02457-9/D·218

1984年4月第1版
2008年1月北京第4次印刷

开本 850×1168 1/32
印张 9¼

定价：18.00元

Wilhelm Weitling

**DAS EVANGELIUM
DES ARMEN SÜNDERS
DIE MENSCHHEIT,
WIE SIE IST UND WIE SIE SEIN SOLLTE**

Veröffentlicht im Rowohlt Taschenbuch Verlag

GmbH, Reinbek bei Hamburg, Februar

1971

根据联邦德国汉堡罗沃尔特出版社 1971 年版译出

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助,三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力,每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型,译本未能重新校订,体例也不完全统一,凡是原来译本可用的序跋,都一仍其旧,个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作,汲取其对我有用的精华,剔除其不合时宜的糟粕,这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1985年10月

译者前言

空想共产主义理论家和活动家威廉·魏特林(1808—1871年)在德国工人运动和共产主义运动史上占有重要地位。恩格斯把这位裁缝帮工称做“德国共产主义创始者”^①,马克思把他的代表作《和谐与自由的保证》称做德国工人“史无前例光辉灿烂的处女作”^②,并且正是由于魏特林的这一著作,马克思说“德国无产阶级是欧洲无产阶级的理论家,正如同英国无产阶级是它的经济学家,法国无产阶级是它的政治家一样”^③。

魏特林的主要著作共有三部:《现实的人类和理想的人类》(1838年)、《和谐与自由的保证》(1842年)和《一个贫苦罪人的福音》(1843年)。这三部著作代表魏特林思想发展的不同阶段,完整地体现了他的空想共产主义体系。《和谐与自由的保证》已有中译本,为了全面地完整地研究魏特林的空想共产主义体系,特将另两部主要著作翻译出版。

《现实的人类和理想的人类》是魏特林的第一部著作。1835年10月,魏特林怀着“当时还不成熟的关于平等的看法”^④到了巴

① 《马克思恩格斯全集》,第1卷,第586页。

② 同上书,第483页。

③ 同上。

④ 魏特林:《和谐与自由的保证》,1979年商务印书馆版,第295页。

黎,除了1836年4月至1837年9月这一年多的时间外,直至1841年5月他主要住在这里。当时的巴黎是革命行动和言论的中心,是各种社会主义和共产主义学说的发祥地。他在这里尽情学习,贪婪地吸收法国空想社会主义和共产主义思想,并很快就加入了德国流亡者于1834年在这里建立的民主共和主义的秘密组织——流亡者联盟,积极参与反对流亡者联盟中的小资产阶级一翼的斗争。1836年,无产阶级分子从流亡者联盟中分化出来,建立了正义者同盟,这是当时在巴黎形成的具有巴贝夫主义传统的法国工人共产主义的一个德国分支,魏特林成了它的创建人和领导人之一。后来在1847年,正义者同盟在马克思恩格斯的影响和指导下进行了改组,成立了世界上第一个无产阶级政党——共产主义者同盟。1838年,魏特林作为正义者同盟巴黎委员会成员和共产主义思想的热烈宣传者,受巴黎委员会的委托,为正义者同盟起草一个证明财富共有共享可能性的纲领性宣传文件,这就是他的《现实的人类和理想的人类》。这一著作经正义者同盟委员会审查后,于1838年底秘密出版了两千册,实际上成了当时正义者同盟的纲领。

魏特林在这部著作中以平等要求为依据论证了财富共有共享的必要性和可能性。他认为自然法则和基督教的爱应是一切法则的基础。根据自然法则,权利和义务是平等的。工人苦难的根本原因不是机器,在共有共享社会中机器能造福于人类。劳动分配的不平等,产品分配的不平等造成贫富,这是工人苦难的根本原因,而维持这种可恶的混乱状态的手段则是金钱。所有的人都能得到同等的生活条件才能使大家无忧无虑、友爱幸福。所以必须实

行财富共有共享,废除金钱制度,平等地利用一切财富,平等地分配劳动,平等地分配产品,平等地享受,平等地受教育,男女平等,每个人只有权拥有和享受他们所需要的那么多的东西而不能超过,谁也无权追求更多的消费和更少的劳动,任何人不能因为有较多的知识而获得较多的享受和从事更少的工作,否则就是贵族。“向尘世的完美成熟着的人类就是庄稼,尘世财富的共有则是这种庄稼的第一个果实。”^①他号召人们根据爱的戒律去收获成熟着的人类的果实——财富共有共享。这是一种粗陋的共产主义,手工工人的空想的平均共产主义。

魏特林提出了劳动群众彻底摧毁旧社会和建立财富共有共享的新社会的斗争目标。他认为宣布自由平等,推翻国王、贵族和僧侣,废除常备军,并不能确立人类的幸福。资产阶级共和国和宪法尽管名称好听,并不能解放工人,因而决不能停顿在这里,而应进行社会革命。但他不是号召富豪,而是号召劳动和贫困的人们,因为在他看来,富人是实行不了共有共享的。他用正在形成中的无产阶级的阶级意识反对各种资产阶级和小资产阶级的意识。他反对改良,不相信金融家,不相信依靠资本家实现的改革,认为国家银行、国家工场和政府的种种改革措施只是陷阱。魏特林的所有这些思想远远超出傅立叶、圣西门和欧文的空想社会主义体系。

魏特林主张暴力革命。他认为同敌人妥协不会得到任何东西,而只会带来损害;希望只存在于自己的宝剑上,真理必须用鲜血去开辟道路,基督的到来不是叫地上太平,而是叫地上动刀兵。

① 见本书第4页。

但他不是像布朗基那样主张靠少数人的暴动密谋去解放全体，而是号召体体劳动、贫困和被压迫的人民群众拿起武器反对压迫者。

为了使人民群众在摧垮旧制度之后能很快建立起新的社会制度而不致陷入无政府状态，他制定了财富共有共享社会的组织方案。他把新社会组织叫做大家庭联盟，描述了大家庭联盟的组织结构以及实现财富共有共享、平等分配劳动和产品的办法。其中他已经提出大家庭联盟没有国界，实行交易小时制度，消灭脑力劳动与体力劳动差别等重要思想。他并不认为自己的新社会组织方案是完美的，因为每一代人都有自己关于完美的观念，每一个方案只是争取改革的必要性和可能性的论据，最好的方案必须用自己的鲜血写成，必须由社会本身，由大多数社会成员选择，而这种选择又受当时社会状况的极大影响。这说明他模模糊糊地意识到未来社会的性质决定于社会的发展。诚然，总的说来，魏特林在整个这部著作中完全是个空想共产主义者，并没有关于社会发展规律的意识。

魏特林的这一著作在论述形式上有极大的缺陷。他从圣经中寻找论据和语言进行批判和论证，诉诸感情，诉诸基督的仁爱训诫。这当然不仅仅是论证形式，它反映了怀有强烈的宗教意识和宗教感情的德国手工业工人的倾向性和局限性。但不能像西方史学家那样，由此认为魏特林的空想共产主义来源于宗教。魏特林的共产主义的真正来源是德国手工业工人本能的阶级意识和阶级要求的表现，是法国空想社会主义和共产主义在受小手工业生产限制的那种世界观范围内的复制。

在这部著作中，魏特林后来在《和谐与自由的保证》中阐述的

所有重要思想几乎都已经有了萌芽。因此,这部著作标志着魏特林的德国手工业工人空想共产主义体系已具雏形,宣告了德国无产阶级独立理论运动的开始。它使德国第一个从资产阶级反对派独立出来的手工业无产者组织——正义者同盟有了工人自己的独立的纲领,在德国工人运动史上占有重要地位。

《一个贫苦罪人的福音》是魏特林 1843 年夏在瑞士洛桑写成的,原书名是《贫苦罪人们的福音》。他到了苏黎世,把书交给这里的出版商赫斯出版。1843 年 5 月,魏特林刊登了征订广告,宣称“这本书举出一百多处圣经引文,证明现代解放思想的最大胆的结论与基督教学说完全一致”^①,并详细列出各章节的标题,例如:“耶稣教导废除财产。耶稣教导废除金钱。耶稣教导废除惩罚。耶稣学说的原则是共同劳动和共同享受。耶稣的原则是自由和平等的原则。耶稣认为传授共有共享学说必须作出的牺牲。耶稣是有缺点的。与罪人交往。耶稣由妇女陪同周游各地并得到她们的接济。耶稣否弃家庭。耶稣宣传战争。耶稣不尊重财产。耶稣攻击财产”。^② 苏黎世的教士拿着广告,以侮辱上帝的罪名向检察厅检举魏特林。1843 年 6 月魏特林被捕,《贫苦罪人们的福音》已经印好的印张和手稿也被当局没收。魏特林被判十个月的徒刑,审前羁押的四个月不包括在内,并被判驱逐出境五年。魏特林在苏黎世近郊监狱服刑,1844 年 5 月服刑期满,1844 年 8 月到了伦

^① 艾·卡勒尔:《威廉·魏特林。他的生平和学说》,1896 年圣彼得堡俄文版,第 105 页。

^② 约·卡·布伦奇里:《瑞士的共产主义者。根据从魏特林那里发现的文件。委员会给苏黎世政府的报告全文》,1843 年苏黎世德文版,第 85—86 页。

敦。在魏特林坐牢期间，朋友们把落在当局手中的手稿拯救出来，并于1845年交给伯尔尼的耶尼出版社出版，书名改为《一个贫苦罪人的福音》。但由于手稿的许多地方被别人作了删补，魏特林在坐牢期间就决定出第二版，他到了伦敦之后脱稿，1846年在瑞士的比尔斯费尔德出版，书名为《一个贫苦罪人的福音》。第二版包括第一版的全部内容，但分类不同，内容增加了，主要是增加了一章组织宣传以及其他材料。

《一个贫苦罪人的福音》在形式上完全是圣经福音的注释。诚然，魏特林并不是要宣扬神学的基督教。他愤怒地揭露了教会的欺骗与伪善，揭露了教会只是特权者阶级用来保证自己统治的工具，指出随着科学教育的发展，群众会识破这种宗教。他认为统治阶级用圣经制造了一部暴政、压迫和欺骗的福音。他则要“制造一部自由、平等和共有共享的福音”^①。他为此大量引证圣经福音的章节，不厌其烦地加以注释。他论证说耶稣是古代一个秘密同盟的领袖，这个同盟的目的是要彻底变革一切社会关系，建立共有共享的尘世天国。剥开基督的神秘外壳，便可以发现它的核心，它的纯正的原则。纯正的基督教原则就是废除财产，废除继承，废除金钱，实行财富共有共享，人人自由、平等和仁爱等等。实现这些原则，“是共产主义的至善尽美状态的前提”，“就是共产主义”。^②这样，他把共产主义归结为早期基督教，归结为“纯正的基督教”。他又引证了大量福音章节，说明耶稣进行革命斗争的种种策略。在

① 见本书第221页。

② 见本书第68、70页。

这一著作中他不断以比第一个救世主更高明更伟大的第二个救世主的口吻表白自己。

这部著作也有许多闪耀着光辉的思想火花，例如关于工人不要依靠富豪而要自己起来用暴力革命消灭私有制和建立公有制的新社会的思想，关于新社会既要实行财富共有又要保证每个人的自由发展的思想，关于工人要团结起来、组织起来和行动起来的思想，以及关于工人革新社会的思想等等。但是其中也有许多迷误，如宣扬为了达到目的可以不择手段，宣传盗窃是反对私有财产的革命行动，鄙视一般科学理论等等。而最大的迷误就是求助于宗教，把共产主义等同于早期基督教，以先知自居。因此，恩格斯曾经正确地指出：魏特林在这部书中“有个别的天才论断，但他把共产主义归结为早期基督教”。^①

魏特林是空想共产主义者，对于包括他在内的所有空想社会主义者来说，“社会主义是绝对真理、理性和正义的表现，只要把它发现出来，它就能用自己的力量征服世界”^②。对于他说来，共产主义无非是天才头脑的发现和发明。他不可能把自己的共产主义置于现实的基础上，置于对无产阶级解放的历史条件、道路和手段的科学认识上，置于对无产阶级和资产阶级的斗争的总结上。他完成了《和谐与自由的保证》的写作之后，认为自己的理论体系已经完成，新社会体系已经被他发现，已经被他论证，任务只不过是把它付诸实现。他急于实现他发现和论证的新社会体系，但面临

① 《马克思恩格斯选集》，第4卷，第195页。

② 同上书，第3卷，第416页。

许多现实的困难，遭到一个又一个的挫折。他要建立一支由二至四万机智勇敢的好汉组成的队伍去进行毁灭私有财产的游击战的计划遭到正义者同盟领导人的坚决反对。他的著作在德国、奥地利和法国受到严密追查。他主办的杂志《年轻一代》在法国边境被没收焚毁。瑞士的保守政府日益加强对他和他的合作者的迫害，破坏他主办的杂志的印刷和出版。他在瑞士当做共有共享社会的萌芽来开办的共产主义食堂一再失败。在瑞士的青年德意志派日益倾向于青年黑格尔的哲学而对魏特林持鄙视态度，并在瑞士的德国手工业工人中获得越来越大的影响。在空想与现实的矛盾之中，他的思想出现了种种迷误。他正是在这种情况下写作《一个贫苦罪人的福音》的。

魏特林是德国手工业工人的代表，而德国手工业工人具有浓厚的宗教意识和感情。他本人虽然深受大卫·施特劳斯对圣经的批判的影响，他已经不信教也不祈祷了，但仍然有较深的宗教感情。他认为受尽无数苦难而又苦于无能为力的人类不会失去信仰，在浩劫茫茫的生活狂风暴雨之中，信仰将一直是人类最后的希望之锚。他不肯同意伏尔泰等人的为了解放人类而必须毁灭宗教这一原则，而赞同拉梅耐等人的观点，认为不应当毁灭宗教，为了解放人类，必须利用宗教。他把黑格尔仅仅看做是一个玄虚哲学家，厌恶地把德国古典哲学一概斥之为荒谬的东西，不去探求正确的世界观而只诉诸感情。因此，他在迷惘中必然地求助于德国手工业工人的宗教意识和感情，“利用差不多家家户户都有的福音书”，^①

① 见本书第162页。

完全从圣经的福音书中寻找自己的共产主义的论据,结果把自己的共产主义归结为早期基督教。

因此,这部书表明魏特林在空想与现实的矛盾中已迷失了方向,标志着魏特林的极大退步。从此,魏特林的空想共产主义就逐渐地变成了正在发展的德国工人运动和刚刚产生的科学社会主义相结合的障碍。

这两部著作我们是根据联邦德国汉堡罗沃尔特出版社 1971 年出版的这两部著作的合订本德文版译出的(我们根据写作年代重排了两部著作的顺序)。在罗沃尔特出版社 1971 年的德文版中,《一个贫苦罪人的福音》是根据魏特林修订增补过的 1846 年第二版刊印的,《现实的人类和理想的人类》则根据 1845 年在伯尔尼出版的未经修改的第二版刊印。本书篇末的魏特林生平年表是译者编的,书目是罗沃尔特出版社 1971 年德文版原有的。

1983 年 11 月

目 录

一、《现实的人类和理想的人类》

第一章	3
第二章	19
第三章 人类大家庭联盟宪章	24
第四章 担负联盟普遍义务劳动的产业军	27
第五章 议院和内阁	29
第六章 一般规定	31
第七章 交易小时	32
第八章 给发明者的优待或技工团	36
第九章 法庭和感化院	39
第十章 财富共有共享制度在物质上的优越性	40
第十一章	44

二、《一个贫苦罪人的福音》

第二版序言	55
-------	----

导言	58
第一章 福音作者的心灵	61
一、信与知	61
二、希望	67
三、爱	69
第二章 耶稣及门徒其人其事	71
一、《圣经》是什么?	71
二、使徒、门徒和最初的基督徒的不信	76
三、使徒、门徒和最初的基督徒的缺点	87
四、耶稣是人	90
五、耶稣是个木匠,有弟弟妹妹	98
第三章 教导的方法	100
一、耶稣作为导师出现时社会的政治状况和社会状况	100
二、信是行异能和神迹的条件	104
三、耶稣为了达到自己伟大的目标使用各种小手段	111
第四章 检验和结论	114
一、种种互相矛盾的说法	114
二、词句的混乱	123
三、稀奇古怪和晦涩难懂的词句和概念	126
第五章 上帝、耶稣、使徒和我们全都一样	127
一、耶稣诞生的真相	127
二、使徒们是怎样解释耶稣和上帝之间的关系的	130
三、耶稣是怎样解释他和上帝之间的关系的	133
四、我们也可以是无罪的	133

五、我们也可以成为上帝的孩子	134
六、我们也可以成为上帝和基督	135
第六章 纯正的耶稣教义	136
一、基督教的共有共享原则	136
(一) 福音是向穷人宣传的	136
(二) 基督教的自由和平等	137
(三) 要进上帝的国,不只是需要信,主要是需要行动	140
(四) 责任和义务平等	140
(五) 废除财产和实行财富共有共享	140
(六) 废除继承	145
(七) 废除金钱	146
(八) 家庭	148
(九) 友爱的聚餐	153
二、爱敌人	155
三、灵的学说	163
四、耶稣为宣传自己的学说不得不作的牺牲	171
五、革命宣传	180
(一) 耶稣不尊重财产	180
(二) 耶稣宣传战争	185
六、耶稣的原则的一些真理	188
第七章 原则的行动	191
一、耶稣对财产的攻击	192
二、与罪人交往	195
三、耶稣带着有罪的妇女周游各地并得到她们的接济	198
四、使徒的生计	202